

哈萨克族 民间故事 精选

*Ha Sa Ke Zu
Min Jian Gu Shi
Jing Xuan*



上



焦沙耶
张运隆◎编译



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社



哈萨克族 民间故事精选

Hā Sà Kè Zú
Mín Jiān Gù Shì Jīng Xuān

ISBN 978-7-5469-0390-3



02>

9 787546 903903

定价：59.80元(上下册)

哈萨克族 民间故事

精选

上



*Ha Sa He Zu
Min Jian Gu Shi
Jing Xuan*



焦沙耶
张运隆◎编译



新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈萨克族民间故事精选/焦沙耶, 张运隆编译. —乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社; 新疆电子音像出版社, 2009. 12 (2012 年 1 月重印)

ISBN 978-7-5469-0390-3

I. ①哈… II. ①焦… ②张… III. ①哈萨克族—民间故事—作品集—中国
IV. ①I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 234305 号

书 名 哈萨克族民间故事精选
编 译 焦沙耶 张运隆
责任编辑 温倩 王洪燕
出 版 新疆美术摄影出版社
新疆电子音像出版社
地 址 乌鲁木齐市西虹西路 36 号
邮 编 830000 电话 0991-4690106
发 行 新华书店
印 刷 三河市华晨印务有限公司
开 本 700mm×1000mm 1/16
印 张 30
字 数 432 千字
版 次 2012 年 1 月第 3 版
印 次 2012 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5469-0390-3
定 价 59.80 元 (上下)

前 言

由公元前2世纪曾统治过今伊犁河谷一带的乌孙及以后的突厥（6世纪中叶）、回鹘（10~12世纪）、乃蛮、克烈（12~13世纪）等氏族部落长期融合、发展而成的哈萨克族，在其长期迁徙、游牧和部落纷争的发展过程中，形成了丰富多彩具有浓烈草原游牧特色的民间口头文学。哈萨克族民间故事，就是我国哈萨克族光彩夺目的民间文学瑰宝之一。

哈萨克族民间故事，以大量生动的形象，表现了不同历史时期哈萨克族人民的生活和斗争，反映了哈萨克族人民的艺术创造才能。至今仍流传在群众中的民间故事，主要是传统故事。她们在长期传承过程中，经过世代人民群众的锤炼，其数量日益增多，内容日益丰厚，艺术表现也日臻精美。因她们以前一直在群众中传承，所以也可以说她们既是传统的，又是永葆青春的、崭新的。这里收录的故事就是如此，她们既有反映远古哈萨克人民与大自然作斗争的《叶尔吐斯特克勇士》、《江尼德巴图尔》，也有反映哈萨克人民反抗统治阶级压迫剥削的《乌热勒的故事》、《孤儿的八十句谎言和四十首谎言歌》、《找梦的小伙子》，还有反映哈萨克人民思想、情感、理想、愿望、恋爱、婚姻、劳动、生产及家庭生活方方面面的，如《好妻子》、《两个孤儿》、《阿合买提江的故事》、《两只箱子》等。这些故事都是哈萨克族人民经过长期琢磨，反复修改，精心创作出来的。她们都闪烁着真理与智慧的光芒，具有相当的思想意义和美学价值。

在反映哈萨克族人民斗争生活的故事中，有一部分是幻想故事。这类故事比较古老，幻想性强，具有较浓的神话色彩，是古代哈萨克人民认识自然、改造自然，与大自然作斗争的幻想性的艺术表现。她们通过丰富的想象，奇特的构思，幻想出一个个英雄、编织出一段段情节，如叶尔吐斯特克、德里达西、江尼德巴图尔等。他们有的杀死了有着九个灵魂的魔鬼、掀

起滔天洪水的毒龙，消除了一方人民所遭受的自然灾害；有的打败了专横傲慢的敌人，平息了一场战争；有的铲除了倚仗自己力大无穷、来去无踪，专事掠夺的巨魔，解救了部族群众的生命财产。在这些英雄人物身上，体现了哈萨克族人民的英雄气概和战斗气质，是哈萨克族人民在自然和社会斗争中具有伟大力量和坚定信心的形象的化身。

在反映哈萨克人民斗争生活的故事中，更多的是反映社会阶级斗争的故事。这些故事中的主人公，不再是富于浪漫色彩的英雄，而是现实生活中的牧民、猎人和要饭的孤儿。他们在同压迫剥削他们的汗王、比官、巴依、奸商的斗争中，同样显示出昂扬的斗志和冲天的气魄。哈萨克人民塑造这些坚定朴实、沉着、机智、有勇有谋的普通劳动人民，与他们塑造的那些神化了的英雄一样，不仅是对劳动人民斗争精神的高度赞扬，也是为了使人们充分认识自己的力量，鼓舞人们去为变革现实，创造幸福美好的明天继续战斗。

《哈萨克族民间故事精选》，也塑造了不少反面人物形象。他们有的是各种自然灾害和社会上反动势力幻化而成的妖魔怪兽，有的就是现实生活中凶残的汗王、贪婪的巴依和狡诈的奸商。塑造这些反面形象，是为了引导人们去认识他们的罪恶，从而激励人们去向一切恶势力作不懈的斗争。

《哈萨克族民间故事精选》，有很大一部分是劳动人民进行自我教育的。如《父亲的嘱托》、《不会运用自己财富的人》、《技艺使你向上》等。她们是劳动人民在与自然和社会斗争中积累下来的知识和经验的艺术的总结。

歌颂劳动人民高尚的道德情操，表达哈萨克人民美好的理想和愿望，是哈萨克族民间故事的重要主题。哈萨克族民间故事热情地赞美劳动人民勤劳勇敢、朴实善良、舍己为民、忠于信义、不惧牺牲等崇高品德，充分表达了哈萨克人民希望获得幸福的愿望和理想。在我们收录的哈萨克族民间故事中，可以说无一不是对劳动人民的高尚品德的赞颂，无一不在表达劳动人民美好的愿望和理想。这些美德和理想，今天仍放射出夺目的光彩，具有无尽的魅力，是历代哈萨克劳动人民留给我们的一笔珍贵的非物质文化遗产。

哈萨克族长期游牧在辽阔的大草原，这使他们的民间故事特别富于想象力。

古代哈萨克人民面对自然界的肆虐，渴望征服自然，于是幻想出能上天入地、降龙除魔，让辽阔的草原水草丰盛，使人民过上美好生活的各种英

雄。这些幻想出的英雄，不仅生下来几天就长成了一个小伙子，而且神力非凡、武艺出众。他们有能避水火的盔甲、伸缩自如的宝刀，还有会说话的神驹辅佐。他们一出现无论毒龙、猛兽、巨魔、妖婆都不是他们的对手。他们被幻想赋予了神性，具有了神奇的力量，是现实中人的幻想化、理想化的半人半神似的英雄人物。哈萨克族劳动人民希望摆脱残酷的统治，过上幸福的生活，又创造出敢于反抗统治阶级的牧工、孤儿和牧工的妻子。这些牧工淳朴、勇敢，他们的妻子大都是仙女般的人物，美丽聪明能预知汗王、巴依们的诡计，孤儿也都智勇双全。他们依靠自己的勇敢和机智，战胜了欺压人民的统治者，或是干脆杀了荒淫无道的暴君，自己做汗王，公正地治理着草原。这些牧工、孤儿和牧工的妻子，虽然都是现实生活中的人物，但他们的性格特征显然就是哈萨克族劳动人民理想中的英雄。

《哈萨克族民间故事精选》，借助丰富的想象把故事情节编织得突兀离奇，变幻多端。《孤儿的八十句谎言和四十首谎言歌》中，一国之王竟然发出要人民一口气说出八十句谎言和唱出四十首谎言歌的命令。这的确是够荒诞不经的了。更让人称绝的是有个孤儿竟一口气说出了八十句谎言，唱出了四十首谎言歌，特别是所说的谎言和所唱的谎歌，不仅有力地表现了孤儿的勇敢和智慧，还深刻地揭示了当时一切都被颠倒了的社会现实，巧妙地突出了故事的主题。这样的情节构思真堪称独特奇绝。《好妻子》中那个傻小伙子，情节安排他可以说是傻到不能再傻了，致使那个心怀不轨的富商乘机与他打赌，妄图讹他美丽的妻子。看到小伙子与富商签赌约时，都不禁为小伙子担心。然而故事的发展简直出人意外，小伙子一连串“愚蠢”的行为，经他贤能的妻子一解释，竟然成了最聪明干练的举动。那个饱经世故老谋深算的富商不仅没捞到半点便宜，还因此失去了全部家产。如此变幻莫测、波澜陡起的情节，不仅充分表现了人物的性格，而且增添了故事的情趣。

《哈萨克族民间故事精选》，在艺术上的另一个特色是富于幽默感和讽刺意味。在哈萨克民间故事中，讽喻性的作品不少。这些故事，寓严峻的批判于轻松的幽默和尖锐的讥刺之中，使故事妙趣横生。《三个强盗》和《三个同路人》批判的锋芒毕露，而且十分严厉，特别对三个强盗的鞭答更是入木三分。然而那三个同路人和那三个强盗的行为，听了又禁不住令人发笑。《哈萨克族民间故事精选》淤～榆这种讽喻的特色，还表现在专门的讽刺故

事里，像《机智的孜亚坦》、《不会运用自己财富的人》等揭露统治阶级罪恶或者批判错误思想的作品，也多用夸张的手法，使作品风趣、诙谐，更具讽刺意味。

《哈萨克族民间故事精选》，在艺术上除上述这些最突出的特点外，还具有结构严谨，情节相对模式化；语言朴实生动，巧用本民族谚语、俗语，生活气息浓郁；表现手法多种多样等本民族特色。这些特色更增强了故事的魅力，使她们不仅深得哈萨克族人民的喜爱，而且受到全国各族人民的青睐。

这里收录的都是哈萨克族传统的民间故事，这些故事均为焦沙耶和我翻译整理。我们整理的原则是科学性与民间文学基础上的文学性兼顾，要求语言朴实，尽可能保留口头文学的特点；对某些词句，根据民间文学的文学性特点作了适当加工；某些情节，也为了更完美地再现原作，作了必要调整。由于我们对哈萨克族的历史、文化、人民生活缺乏深入研究，思想艺术水平不高，我们翻译整理的这个集子难免有缺点错误，希望广大读者和专家批评指正。

张运隆

2009年3月20日

目 录

父亲的嘱托	(1)
不会运用自己财富的人	(3)
技艺使你向上	(5)
乌鲁克曼哈克木的智慧	(10)
机智的孩子	(13)
巴合提拜比官	(14)
赛都拉少爷的下场	(18)
好妻子	(22)
孤儿与国王	(31)
两只箱子	(38)
孤儿的八十句谎言和四十首谎歌	(50)
叶尔吐斯特克勇士	(61)
幸福鸟	(110)
汗王和他的女婿	(126)
机智的孜亚坦	(132)
贤明的比官	(134)
三个同路人	(138)
迷信天赋的汗王	(140)
两个孤儿	(143)
乌热勒的故事	(154)
阿合买提江的故事	(165)
骑黑骏马的肯得克依勇士	(175)
江尼德巴图尔	(189)

父亲的嘱托

有个聪明的老汉，在孩子要跟着驼队到集市去为乡亲们办货，问他要带什么东西时，他拿出一个马褡子对孩子说：“孩子！把你们一路上吃剩下的馕渣儿装在马褡子里给我带回来吧！”

孩子接过马褡子，对父亲的嘱托莫名其妙，正想问个清楚，伙伴们已经来催他上路了，他只得拿上马褡子走了。一路上他左思右想，始终想不出父亲要这些馕渣儿干什么，另外也觉得每次喝茶以后，去拾那些剩下的馕渣儿怪麻烦的，不几天就将这事给忘了。一个月以后，他们所需的货已经备齐，为朋友们捎的东西也买好，准备启程回家了。这时孩子才又想起父亲的嘱托，虽然仍不明白，但也不好使他老人家失望。于是开始在每次喝完茶，朋友们倒在一边休息的时候，取出父亲交给他的马褡子，捡那剩在餐巾上的馕块儿、馕渣儿。

一个月以后，因为他们的牲口都驮上了货物，走起来比来的时候慢得多，本来早该到家了，可是现在才走了一半。他们准备的干粮已经吃完了，而这以后的路全是渺无人烟的戈壁荒野。怎么办？几天不吃一点东西，没事的人也受不了，何况他们还要吆着牲口赶路。这时孩子想起了给父亲带的馕渣儿，这东西虽说不及整馕，但总是能充饥的。便将那大半马褡子馕块儿、馕渣儿拿出来，与伙伴们分着吃。

几天以后，他们终于靠这些馕渣儿撑回来了。孩子提着剩下的馕渣儿去见父亲：“叫我给您带的东西没有全带回来……”随后，就将路上的情况告诉了父亲。

老汉听了孩子的述说，又见他将还不到一捧的馕渣儿细心地倒在餐巾上，便笑着对他说：“孩子，我哪里是要你给我带什么馕渣儿……不过我要

你带的东西，你似乎已经给我带回来了，将这些镶渣儿放在这儿，快去休息吧！”

孩子听了父亲的话，顿时醒悟过来，小心地将餐巾上那堆镶渣儿包好回去了。

不会运用自己财富的人

有一个身强力壮的小伙子，常常抱怨父母不虔信胡大，没能给自己留下什么财富。他自己什么活儿也不想干，只是时刻想着胡大，希望胡大能赏给他一笔财富。可是时间一天一月的过去了，他仍然是什么也没有，甚至比自己的父母更穷。

这天，他饿得实在受不了，便去向一位老大爷讨吃的，同时诉说了自己的心事。

老大爷铺开餐布，给他吃了些奶疙瘩，然后一边喝着茶，一边对他说：“小伙子，我向你要件东西。你如果答应给我的话，你要多少钱，我给你多少钱，并告诉你挣更多财富的秘密！”

小伙子苦笑着说：“哎，老大爷你别跟我开玩笑啦！看我如今这个样子，连换一碗奶茶的东西都没有，哪还有值得你稀罕的东西。”

老大爷听了他的话，却一本正经地说：“不，孩子！我说的那件东西，正是你富余而我短缺的！”

小伙子还是不大相信，随口说：“老大爷！如果我真有值得您看重的东西，我白送您。”

老大爷还是十分认真地说：“如果你没有，我是不会对你开口的。”

“好吧！我答应给您，不要您一个钱，只要您告诉我挣更多财富的秘密就行。”小伙子见老大爷说得十分认真，也真答应了。

“你真同意了？那你就将右手上最小的一个指头砍给我吧！”

“您又开玩笑啦，好好的一双手怎么能砍一个指头下来呢！”

“你是舍不得了吧，我给你十个银元呢！”

“别说十个银元，就是一千个银元我也不卖呀！”

“一个手指头一千银元你不卖，那你有十个指头的一双手要卖多少钱？”

小伙子有些窘了，老大爷的话使他有些生气，说：“那根本就说不上卖多少钱！就是将我的生命拿去了，我也不能卖这双手！就是给我人一样高的金子，我也不能卖这双手！”

“小伙子，既然你那一双手如此贵重，你为什么还要埋怨父母没有给你留下财产呢？要知道，你父母给了你全身硬朗的骨头，给了你全身健壮的肌肉，这比起一双手来更不知贵重多少呢！你是不会运用这笔贵重的财富呵！”

从那天起，小伙子不再埋怨自己的父母，走上了辛勤劳动的道路。

技艺使你向上

有个很富裕的巴依，为了使自己的财产能够更快地增加，决定让自己的独生子带着驼队到外地去做买卖。孩子领着驼队来到一座美丽的城市。这座城市十分繁华，大街小巷人来人往，热闹非常。孩子想在这个城里转转，看看有什么好买的东西，随即向大街走去。走着走着，不觉来到一扇门上写着“能进来，不能出去”几个大字的院子门前。他望着门上的几个大字，十分奇怪，决定进去看看。一进院子，嗨！院子里可真热闹：一些人在跳舞，一些人在唱歌，还有一些人在演奏各种乐器。孩子对那些能发出种种悦耳响声的乐器很感兴趣，立即走到领着人们演奏的一位老人跟前，恭恭敬敬地向老人致礼问好后，说：“尊敬的老爹！请教我演奏这些乐器吧！”

老人看了看孩子，说：“教你演奏乐器？要学会演奏它们，最少得几年时间，还要花上百峰骆驼驮货物当学费。你愿意花这么多时间，交这么多学费吗？”

孩子把带来的全部财物交给了老人，再次请求老人教他。老人答应了孩子的请求。就这样，孩子放弃了父亲叫他做买卖的事，专心向老人学乐器。几年后，孩子十分熟练地掌握了演奏各种乐器的本领。不过，这时他已是一个身上没有衣服、脚上没有鞋子的穷汉了。成了穷汉，不能去做什么买卖，只得徒步回到自己的家。到家后，父亲问儿子：“你怎么搞成这个样子，买卖不顺利吗？”

孩子说：“我根本没有去做买卖。我用带去的全部财产当学费，学了几年乐器。以我演奏各种乐器的熟练程度看，事业是有成就的。”

巴依对孩子的话很不以为然，但他没有责怪孩子，只是提醒他以后不要再这样做，随即再次给孩子一大批财物，让他第二次出去做生意。

孩子又一次带驼队出去了。他走了不少地方，也买了一些货物。这天，

孩子在一座大城市里，又见到一扇门上写着“进院容易，出院难”字样的院子，院里有不少人，一个个正专心致志地在写字、画画。他们的字画好极了，一下子就迷住了孩子。于是，他又把全部财物交了学费，在这儿学习字画。

几年以后，孩子的字画超过了所有和他一起学习的人，不仅如此，他还能模仿各种字体，仿写得叫人真假难分。不过，他又和上次一样，虽然学到一手好字画，但是临了儿还是不得不徒步回自己阿吾勒。

父亲想儿子这次一定能赚回来大批财产，谁知他又是空着两只手步行回来，又是急，又是气，对他说：“打你，骂你吧，你是我的独生子；不打，不骂吧，你会把我的财产全部胡花完。你说吧，现在我该怎么办？”

孩子说：“让我再出去一次吧，这次一定专心致志做买卖，把上两次的损失全部补回来！”

巴依想：就试他三次吧！于是，将自己的全部财产交给了孩子，打发他出门经商。

这次孩子出去，不多久又遇到他非常感兴趣的事情——一座城里，人们在学习下棋。孩子又把自己的全部财物当学费，在那座城里学了几年。几年后，孩子下棋不仅能战胜老师，所有同他下棋的人，没有不败在他手下的。不过，他这时除去琴、棋、字画的技艺之外，没有半点金银财物，还是只能同前两次一样，空手回自己的故乡。

巴依见孩子又空着双手回来，气得连话都说不出来了。孩子看到家里这个情况，对父亲说：“爸爸，都怪我把家里弄得这样穷困。这次我倒真想做一次买卖了，请您把我卖给别人吧！”

巴依真的把孩子卖给了一个过路的富商。富商很凶残，根本不给他一点休息的时间。他整天让孩子干各种重活儿。孩子虽说感到活儿很重、很苦，但因为会弹琴、画画，所以还是乐乐呵呵的，这就使富商很不高兴。他想：这个孩子年轻力壮，又会那么多技艺，看样子是一个不走运的有学问的人；我买下这样一个人来给我干活儿，太危险了，他最终会害我的！富商这样想着，起了歹心。第二天，他让人把孩子骗到戈壁滩上一眼很深的枯井旁，趁孩子不注意，把孩子推下枯井里。

孩子没有死，只是昏迷了一天一夜。醒来后，他发现井壁上有扇木门。

推开一看，里面是一个宽敞明亮的大厅。大厅的陈设也很朴素简单，只是到处堆着大小不一的各种书籍，还有一张床，床上躺着一个头发胡须银光闪亮老汉。见到老汉，他想一定有出井的路，忙走过去。走到跟前，孩子才发现老汉两眼紧闭，呼吸困难，只有心还在微微跳动，已是快死的人了，根本无法向他问什么。这时孩子发现老汉的床头放着一个冬不拉，于是，他情不自禁地拿起冬不拉，弹起“我遇到了相爱的朋友”这支曲子。曲调欢快活泼，高亢激昂。没有弹完，昏迷的老汉突然说起话来：“哎，我的孩子，你怎么才回来？”

孩子十分奇怪，忙扭头想问他是怎么回事。老汉这时已看清孩子，也非常惊奇，说：“啊，你不是我的孩子！你是谁？从什么地方来？”

孩子先把自己的遭遇给老汉说了一遍，然后问老汉。老汉说：“我活了一百多岁，早已到了死亡的年龄。可是，只要一听到冬不拉那激动人心的声音，我的生命就会立即活跃起来，我也就能继续活在这人世。我有个独生子，弹的一手好冬不拉。最多三天，他就为我弹一次冬不拉，让冬不拉高昂的声音来延续我的生命。前些天，他出门去了，不知为什么没有能及时回来。要不是刚才你那一阵高亢激昂的冬不拉琴声，说不定现在我已经停止呼吸了。孩子，是你救了我的命。为了感谢你，你有什么要求只管提出来，我可以满足你。”

孩子一听十分高兴，忙问：“我怎么才能再回到地面上去？”

老汉从书堆里取出一根美丽的羽毛对孩子说：“你带上这根羽毛，它会把你带到你想去的地方。”

孩子接过老汉给他的羽毛，刚刚拿到手里，就觉着一股强大的力量推着他飞出大厅，沿着高高的井壁缓缓上升，不一会儿就到了地面上。上到地面，孩子又借羽毛的力量很快追上了富商的驼队。富商见孩子活着回来了，假惺惺地问孩子到哪儿去了，心里却又恨又怕，更想设法把孩子弄死。第二天，富商牵着自己的骏马，拿着一封信对孩子说：“孩子，这两天你受苦了，你骑上我的马，带上我给老婆的这封信，到我家把信亲手交给我老婆，我们随后就到。”

孩子骑上富商的骏马，带上信离开了驼队。他走着走着，对富商这几天对自己的亲热感到反常，怀疑起来。最后，他决定打开信看看。一看，信上

写着：“带信给你的是一个非常危险的小伙子，也是我的仇人。他活着对我们和女儿都是一个极大的危害。我因为做买卖，不能很快回家。他到后，希望你不要等我，立即设法把他送官处死！”

看完信，孩子明白了一切，于是模仿富商的笔迹重新写了一封信。信上写着：“带信给你的是一个非常好的小伙子，也是我的恩人。他的到来，将会给我们的女儿带来无限幸福。我因为做买卖，不可能很快回家。他到后，希望你不要等我，立即把女儿嫁给他！”

孩子在路上不知道走了多长时间，终于来到富商家中。富商的老婆见了马和信，立即照信上说的那样，十分殷勤地款待孩子，同时，举行了非常隆重的婚礼，把女儿嫁给了他。

婚后，孩子带着姑娘上街游玩，见大街的中心竖着一座高大的宝塔，塔顶上修着一间宽敞的房子，塔的四周还有无数卫兵把守。孩子问姑娘：“这是怎么回事？为什么塔修在大街上，一座塔还派这么多卫兵把守？”

姑娘说：“在这座塔顶上，我们的汗王正同各地来的棋手赛棋。我们的汗王特别喜欢下棋，他的棋艺非常高，至今没有遇到一个对手。前不久，汗王下令在街心建起这座高塔，邀请各地棋手来塔上和他赛棋。同时宣布：来和汗王赛棋的棋手，无论是什么样的人，赢了，立即继承汗王的王位；输了，则砍头。到昨天为止，几乎天天有棋手因为输了棋被砍去脑袋。”

姑娘的话刚完，只见一伙卫兵从塔里押出一个白发苍苍的老人来，宣布老人因下棋输给了汗王，要砍掉老人的头，随即一刀向老人的脖子砍去。孩子听了姑娘的话，又眼见老人无辜被杀，十分气愤，对姑娘说：“你一个人回去吧，我找汗王下棋去！”

姑娘一听，吓得直哆嗦，忙拉住孩子，说：“你疯啦？我们刚结婚过上幸福生活，汗王杀了你，我怎么办？”

孩子根本不听，大步走到卫兵跟前，要卫兵去报告汗王，说他要找汗王赛棋。卫兵见一个年轻人要同汗王赛棋，忙报告汗王。汗王说：“想死的老鼠找猫玩，这个年轻人既然不想活了，就让他来吧！”

他们决定赛三局，赢两局的算胜利者。决定以后，开始比赛。第一局，汗王根本没有把孩子放在眼里，结果孩子赢了。第二局，他们整整下了五天五夜，结果汗王又输了。汗王知道自己不是孩子的对手，只得照自己公布的